

#24

171442

171442

國
立
學
校
之
印
記
也

引言

李約瑟贈

1957. 2. 9

這本小冊子的譯者，熱誠而懇切的渴望中國
伊斯蘭教的讀者們，研究它時，也能抱着一種如作
者寫它時的一般態度，——這便是科學地探討精
神。

科學地探討和研究的情緒，顯然充滿了許多
穆思林的心靈，尤其是那些對於中文有相當學識
如同能了解阿拉伯文一樣的人們，更具有尋求真
理的慾望。因此，我們異常相信這本小冊子，將一
定會被精細地披閱。

但有三點限制，請讀者必須用理智把握着：

(一)以一種熱誠的精神來探討。

(二)捨去成見，運用理智，有秩序的，井然思
維。

(三)誠懇的依着事實證明，而接受其結論。

這小冊子是從瓊斯博士所著的一本書中譯出

的一章。瓊斯博士是現代以研究伊斯蘭極著聲望的學者，我們很榮幸，從他的卓越光輝的偉著中，翻譯一部份的書來。並希望在最近能將「基督教對清真教的解釋」全部翻成中文。該書除譯成阿拉伯文之外，還有其他許多不同的文字譯本。

附註：本書英文原著，可由印度加爾各答的青年會印刷處購取，定價三盧比。

注意：本書所引證的古蘭經，係根據王靜齋阿衡所譯之古蘭經譯解而來。在本書上，我們用「真主」代替「安拉乎」。所用古蘭章段，均用黑字，以示醒目。「新舊約」之章節，係用某書第幾章第幾節等字樣，與「古蘭」經，以資分別，請讀者注意。

一些亞拉伯語之音譯成華語，均用中亞字典上之成語而來。

聖經之真純

許多穆思林對於基督(麥西哈)生命之道的偏見，是有遺傳性的，伊斯蘭教初葉，有將基督生命之道的誤解和加以不經意增減之述說；而又世代相傳灌輸其教。因此在後起者腦海裏印象很深，竟不細加分析而成了斷案。

近年來發生了一種更苛刻的非難，起因是在十九世紀；那時基督徒曾在語言並文字上，摘出妄解聖經的錯點。反證基督(麥西哈)真理生命是純正可靠，唯一可崇敬的。且能對照出伊斯蘭教及其教主的荒謬處。今日穆思林之所以猛烈反抗的原因就在此，是值得注意的。

暫提穆思林對於聖經之偏見各點如下：(一)傳



1. مَسِيحِيَّةٌ 2. دِينُ الْإِسْلَامِ 3. الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ

3. بَيْتِ الْمَقْدِسِ

說全部新舊約聖經，已失原本之純正，而被更改。(二)被毀敗時如三而一之聖父聖子聖靈，及十字架，復活，升天等諸真理，這都是任意插入的；而有關穆罕默德之處，卻被隱蔽了。(三)被廢棄卽是因「古蘭經」的「降世」而代替了。所以在他們看聖經不再有威權。他們聲稱古蘭經便是包括聖經的摘要，並加以更多更妙的啟示。

此外，有些穆思林持着一種奇怪的理論，說新約之無價值，是因基督升天時，已將引支勒（福音書）一同帶上天堂去了。

穆思林不問更改的用意如何，他們對於聖經被毀壞了的武斷，幾乎是完全根據古蘭經的謬說；確認古蘭經是真主降下最高權威的文據；而且那裏面所記載的都是真主的言語。

محمد

القرآن

الإنجيل

الله سبحانه وتعالى

我們姑不用其他的方法證明他們的謬論，只從古蘭經中找出關於聖經的記載，作一番精細的研究，來證明他們的錯誤。

古蘭經與聖經之佐證

我們找出古蘭中常有的記載，便是穆罕默德對於聖經的印象。他相信聖經有原始的神聖和真純。在此情形之下，我們應抱着濃厚的興趣來研究一下。可惜許多穆思林竟把穆罕默德的這種信仰忘卻了。不抱成見的學者們，只要是詳究這以下的記載，然後在其真實的意義裏，回頭來參讀穆思林對於聖經被殘毀的言論，便可發現他們與穆罕默德的遺訓是何等矛盾的。這便是我們工作的目的。

請先將下列的說法考慮一番：

1. 古蘭經上聲稱說：真主將這些經文給其衆先知。

(甲)我確曾賜母撒 (摩西) 以經典 (討刺)

忒)。古蘭 32:23 參看 2:53 同 87, 11:110,
21:48, 25:35, 37:117, 40:53, 41:45, 45:16

討刺忒的前五章，很清楚的被這些經
11 文所吸收着。

(乙)真主且賜達五德(大衛)以宅布爾(詩
12 篇)古蘭 17:55 和 4:163。

(丙)真主曾賜之以含有引導與光輝之引支
勒。古蘭 5:46, 參看 9:30, 57:27。

(丁)真主爲引導衆人，先降討刺忒 引支勒
並降福爾綱。古蘭 3:3

2. 這較早的經典，一向受着榮耀的稱讚，因
此，討刺忒也被稱讚着。

(甲)真主曾確降含有引導與光輝之討刺
忒。古蘭 5:44, 參看 2:91, 3:22。

(乙)彼等中確有一夥曾聞真主之言。古蘭 2:
75

(丙)福爾綱 (Al Furqān) 就是明辨光輝之

التوراة 11

انجيل 12

القرآن 13

意。古蘭21:48, 2:53, 這個卓越的尊稱，也應用於古蘭經。

(丁)燦爛之經典 古蘭 3:184 解釋說，這段記載，便是指討刺忒及引支勒而言。

(戊)引導世人之經典，……分析各事，並引導與慈惠。引導世人之經典……所為重賞作善之人。古蘭 6:91 與 154。

3. 更有其他經文，關於「有經者」所保存之聖經的默示威權，以及其他正當用處。

(甲)我確曾默諭爾(穆罕默德，即如默諭努海 (挪亞) 暨其以後之諸聖。古蘭4:163 參看 21:7, 42:3, 3:64。

(乙)彼等(猶太人)受命繼承經典 古蘭 7:169 參看 42:13

(丙)真主曾於討刺忒中規定 古蘭5:45, 3:75。

(丁)¹⁴猶太人及基督徒被譽為聖經勤勉的讀者。古蘭2:44, 與 113, 10:94, 參看 3:112。

- (戊)那些「謹守經典」的猶太人將得賞賜。
古蘭7:170,參看5:66。
- (己)猶太人和基督徒不僅接受古蘭，也當信仰和詳究討刺忒與引支勒。爾等非奉行討刺忒引支勒則不爲守定一事。
古蘭5:68,參看4:136
- (庚)穆罕默德自己是被囑託信仰聖經的，他也曾對聖經表白過全然信仰。他說：「我已信認真主所降之經典。」古蘭42:15,29:47,3:83。特別參看古蘭內中又說：爾等信認各部經典。古蘭3:118。及爾若對我所降於爾者，是在疑惑中，爾問讀爾以前之經典者。古蘭10:94。
- (辛)古蘭經中曾有拒絕引支勒的猶太人，必受嚴厲的責罰的記載。自謂歸信一部，否信一部。(經典)古蘭4:150。
4. 總而言之古蘭曾佐證了以前之經典。
- (甲)真主曾降真經古蘭於爾(穆罕默德)以證在此以前者。彼爲引導衆人，先降討

刺忒引支勒，並降福爾綱。古蘭 3:3, 10:

37, 46:12, 與46:12與30, 6:92, 2:89, 79同101

(乙)並保障以前之各經典。古蘭 5:48。註釋家(Baidhāwī) (紀元後十三世紀宋理宗年間) 解釋說「這神聖經典的護衛者，保守它不受任何更改，並見證其真純和威權」。

這些經文的一般意味，散見於全部古蘭中。可證實穆罕默德因聖經原始的神聖，相信聖經確是真純而有權威的。他和「有經之人」的辯論，就是說：你們應接受古蘭經啊！因為它證實了以前經典是真主賜下的。「受經之人乎，爾其信我為證實爾等所持之經典頒下者」古蘭 4:47。

我們現在以一種較顯明的意義來決定古蘭中一些關於以前經典參考之材料。那些材料穆思林常常以之為聖經曾被故意塗改了的佐證，但是我們已經找出那些材料中，確實證明穆罕默德曾異常讚美聖經。

進退維谷的穆思林

在聖經和古蘭中有些要道，彼此持着不同的異議，此種異議，自然爲受過教育之穆思林容易看得出來，他們若仔細揣摩，便覺得自己是進退維谷了。他們相信古蘭對於聖經所作的見證，而否認古蘭（他們自己的經典）的本身呢？還是否認古蘭所作的見證而相信古蘭呢？他們如果要解決這煩惱而又矛盾的問題，只有武斷這兩本經典中，必有一本是被更改了的。於是接着說這更改過的書，毫無信仰的價值。又隨着成見，看古蘭經比任何經典都尊貴；那被更改了的，決不是古蘭，卻是聖經。因此，刪改聖經的罪名，就被他們加到基督徒的頭上來了。但是又沒有一人承認這話是合理的。

反之，基督徒卻有許多證據可以指證現今的聖經在事實上與穆罕默德時代的聖經，是符合的。

對於穆思林誣斷聖經被殘毀的有效答覆，不在乎和他們辯論。阿拉伯文的古蘭中，某一些成語準確的意義，只要是曾研究過這兩部經典，而不抱

成見的學者，稍微思索一會，便可了然地看出聖經內容的真實，及歷史傳流的痕跡，皆不能以古蘭爲準繩。

我們還有其他具有充分理由，不能駁詰而能使你悅服的辯證，可以指出穆思林的武斷，簡直是無稽之談。其原因(一)推想矛盾。(二)事實不符。

殘毀古蘭中見證穆罕默德曾囑咐穆思林也當篤信全部聖經，古蘭 3:118。上說「爾等信認各部經既如此稱讚聖經，自然不會反過來評定聖經已被更改了。姑無論別的，僅讓我們細考被引出作證的經文，這些經文可作標準，代表一切。

(甲)爾等(穆民)尙望彼等(猶太人)信認爾等歟。彼等(猶太人)中確有一夥聞真主之言於了解後，明知而變更者。古蘭 2:75 ——這是從其古蘭中找出來的材料。最普通用這段經，作爲評定猶太人毀改聖經的口實。

(乙)其中(城內)不義之人，易以未曾語於彼等之言。古蘭 7:162 例如解釋關於猶太史

中的一個事件，爾等其語含大(寬恕) hittat 原來神命作「赦免」解，然猶太人故意錯讀其音曰 habbat 作「穀」解。

(丙) 彼等之中；確有一部分以讀此經典繞舌，冀爾等以之爲經典，彼本非屬於經典，且自稱此出自真主，彼本非出自真主，彼等明知而說謊於真主。古蘭 4:46——此語所含的意味，是說他們用一種欺瞞的方法誦經。事實上就是發生聲音的錯誤。從他們所得之經典，表面似乎是從真純的經典而來，實際卻大不然。易言之，猶太人佯言那些經文是從他們古來真純的鑑本讀出的。

(丁) 哀哉一切親手記錄所書，而口稱此是出自真主闕下冀以換些須代價者，哀哉彼等親手所記者，哀哉彼等所營者。古蘭 2:79 這是說到那些愚魯的猶太人，他們以其傳說，及其先師手出的經典，

拿來欺騙穆罕默德而又斷言那些經典是神聖和威權的。

經文不受其影响

將以上的經文詳細審察後，可以看出兩件事實來。

- (一) 穆罕默德所評斥的是猶太人不是基督徒。古蘭經中任何部份，也從未對基督徒有過那種怨恨。
- (二) 雖然，他並不曾責難猶太人刪改了聖經，的確我們看出穆罕默德對於那樣盛讚和篤信後，他自然不會誣斷猶太人擅自改了聖經。

另一方面，此種怨言卻不啻是更證明穆罕默德時代的聖經是純真的了。

- (一) 讀音錯誤，這便是證明那正確的字仍存在那裏。
- (二) 如果沒有那正確的經典存在，他如何

可以錯寫呢。

一位近代穆思林之證實

一八五五年一位精細而透澈的大學者 Sir William Muir 爵士，他對於古蘭中每有一處關於聖經的文字，詳細研究後，便得着了以前的結論。

其見解爲後世一位煊赫的印度伊斯蘭教學者賽以德額罕默士所證實，他是阿力加學院的創立者，一八六二年他作了一篇論文，題目是「改變」，用以闡明在古蘭經中，沒有一處是誣斷猶太人，和基督徒刪改了聖經的話。

賽以德爵士指出古時伊斯蘭教作家，在理論上，論爲有兩種形式的更變。

- (一) 改變話語，就是聖經文字的改變。
- (二) 改變目的就是意義的更改，他將兩種形式，各舉例如下：

10 مدرسة البغداد

A 改變話語的成因：——

(甲)增加了一些單字或成語，爲原文中沒有的。

(乙)從原文中刪去了一些辭句或成語。

(丙)以另一些意義不同之辭句或成語，代替其所刪改者。

B 改變目的的成因：——

(甲)錯讀字音，使聽衆所聽得者非聖經原文之意義。

(乙)僅讀一部份經文，略去其餘的部份。

(丙)以一種違反真主的話，教訓民衆，使彼等信爲真主之言。

(丁)錄用一些離奇，或迷混，或雙關的字句。總之與原文的意義極不相合。

(戊)曲解那些神秘寓言的經文。

據賽以德所舉之例，已把「改變」儘量的解釋得清楚完畢。他指責的，就是做這種「明知地」「故意的」的事情，並且存心「明顯地將原文的意義顛倒了」。他接着說：「我不是說他們曾用過這一切的方法更改過聖經麼」。然而以我們(穆思林)的意見

和眼光來看，前三類的更改他們沒有做過，但是我們清真教中，有些博士斷定上述三類的更改，必曾用過。……他若稍加考慮，便知其理論毫不健全，而且他所認定的那些更改或解釋，在古蘭經內亦未提及。……我們現在所考察的，就是散佈在全世界信基督教的國裏，或猶太教的聖經裏，是否有所指的那三類更改。……我們清真教中還有許多更有學問的博士，十分相信在聖經裏沒有那樣的更改，（就是指改變話語之類而言）並拒絕上述的人們所提出的意見。

這位學識淵博的學者賽以德，引了伊斯蘭教著名的著作家的話來證明其言論。如：(Imām Bukhārī)(810-870 A.D.)說「沒有一個人能更改真主所曉諭的一字，因此猶太人和基督徒只能用誤解來變更真主言語的意義」(Fakhruddin Rāfi 1150-1210 A.D.) 註釋這話說，隱味真主所降之經典，並藉之換些須價值者，此等人其吞入腹中者，不外是火也」。古蘭2:174

穆罕默德之侄易達阿拔斯對於這段經文的考

據是：

猶太人及早期基督徒，都有更改討刺忒和引支勒原文的嫌疑。但是優秀博士和神學家們的意見，都認為更改原文，是不可能的事。因為那代代相傳的聖經，是人人皆知，並且流傳得很廣，所以在聖經裏，不能任意增刪甚麼。雖是這樣，卻有人常將聖經的真義和解釋隱匿起來。這是該承認的。

賽以德爵士又在他的論文中表示說：按這些博士和其他學者的意見看來，他為我們曾引來的那幾段詩文，據古蘭經對於毀敗的觀點，即是意義和解釋的改變。

總而言之，因猶太人曾曲解，或隱藏和擅改經典的內容，所以古蘭經說：他們彷彿是馱着無價書籍的驢子，一點也不知道書中價值和一切內容。

古蘭62:5

穆罕默德時代之情況

Fakhruddīn Rāzī 註釋免不了把穆罕默德和猶太人爭論時，特別是在麥底納時的情況暗示給我

們觀察。他和猶太人起了一場激辯，所爭論的特殊方面，已爲我們思索過的，那些經文中，反映出他在麥加時異常尊敬這些猶太人民。因爲他們是獨神教篤信者。並且有獨一眞主所默示的一部書，同時穆罕默德從猶太人那裏，得知他們的經典中有一段預言說：眞主將要差遣一位先知降世。

起初猶太人對穆罕默德頗表好感，係因穆罕默德異常崇敬猶太之經典及其歷史，*及後穆罕默德不僅聲稱彼乃眞主遣來傳教之使者，而且說猶太人經典中的預言，便是指着他的降臨。穆罕默德的這個意見，在古蘭中是顯而易見的。這（不識字之欽差聖人）彼等均見其形狀是記載所據之討刺忒引支勒中。古蘭7:157 參閱 10:94, 6:20, 13:36, 2:23。

但是這種宣言，是全體猶太人激烈反對的，此事在古蘭中亦有記載。當證實彼等所守者之欽差來自眞主闕下時，一夥有經人將眞主經典棄諸背後，似彼等不知也。古蘭2:101 此節可顯明猶太人極

*（參閱 Rodwell 在 13:36 的註釋 337 頁「每人圖書館編輯」）

端否認穆罕默德是聖經預言的先知。他們的否認，確有充分的理由。因為他們都知道這降世的先知，必是真主所應許的兒子易思哈格（以撒）的後代，必然是猶太人，決不是哈哲爾的兒子易思馬儀的後裔。因為真主曾說「我要與易思哈格（以撒）堅定所立的約」（創世記第17章第21節）「因為從易思哈格（以撒）生的，才可以稱為你的後裔」，況且穆罕默德誠信買喇業（馬利亞）的兒子爾撒（耶穌）是降世的埋西哈（基督），因此他更為猶太人所仇視了。蓋爾撒是猶太人所棄絕的。參閱古蘭 3:41, 4:157 與 171。

對誣告的解釋

從我們找出的一切材料看來，古蘭經的怨言便很容易領會了。穆罕默德自己雖不識字，（穆罕默德自稱為不識字的先知）然常在猶太人中，找些關於聖經中，某材料的學識和證據。譬如穆罕默德問猶太人在摩西（母撒）律法中有無記載「奸淫犯必須用石頭擊斃」的條文，參閱古蘭 2:78 與 2:79，

5:41。Baidhāwī 解釋古蘭 5:41 說「關於聖經中有無石擊死的記載，此節便是穆罕默德和猶太人的爭辯和矛盾之點」，但是最普通的是他與其門徒和猶太人爭論聖經預言先知的降臨，是否指穆罕默德而言的問題。當爭論時，他們斥責猶太人將聖經「改變」「隱蔽」，和「顛倒」。及在請求穆罕默德及其門徒念出或抄錄關於此類事情時，便誤讀字音。古蘭經中說，在猶太人不認可這位先知所用的解釋時，他們便用了這些詭計。

於是雙方反目了，現在看看古蘭經的記載，爾豈未見蒙賜一分經典者乎，或招彼等於真主之經典，俾其從中判斷，而後其中一部分背向，彼等是慣於遠避者。古蘭 3:22 一夥於歸信並見證欽差是實，且種種顯跡已至之後，復又不信者，何能獲真主之引導，真主不引導衆不義者。古蘭 3:85 與 187。從這幾節經文裏，很顯明猶太人怎樣在揶揄着穆罕默德，古蘭經上記載雙方激烈的爭辯，爾將必見猶太人……古蘭 5:82。

關於穆罕默德自稱是降世的先知，猶太人是

十二分堅決否認的，這種爭辯的事實，歷史已有記載：穆罕默德業已用盡方法網羅順己者，同時將異己者，則殘酷的掃蕩殆盡。此種怒潮，古蘭經中亦有記載，受經之人乎，於我塗抹面目，使之扭轉其後，或我咒詛之如咒詛安憇日人之前，爾等其信我為證實爾等所持經典頒下者，真主之命令是通行者古蘭 4:47, 2:78與159。由此觀之，豈敢否認麥底納之猶太人不當為保衛其經典而犧牲其性命麼？

16 亞哈默低派言過其實的辯論

我們曾經討論那些事實與佐證皆是從古蘭經和伊斯蘭教註釋家中收集而來。足可使胸無成竹之人，容易相信古蘭經中，沒有一處真是責難猶太人更改了聖經，我們希望伊斯蘭教著名的作家 Sir Sayyid Ahmad Khan 的精密而又合理的公平詳釋，能以幫助這新時代受過教育的穆思林去認識

那聖經的神聖，不是曾被任意擅改過的。

然而我們可以找出亞哈默低派堅決反對由分析此種憑據而得的結論，他們卻同意古蘭中提到聖經的「更改」，大部份是對於一些經文不同的解釋。例如 Maulana Mohammed Ali ¹⁷穆罕默德阿黎註釋(73)說：「將真偽混合了」古蘭 2:42。這是明說他們把預言的曲解混合起來了。如是預言本身含糊不清。同時「將真理藏匿起來」，這也是明說他們將預言隱匿了。因為他們常令其教徒不要本身將這些為穆思林所熟知的預言洩漏給他們。

但穆思林借用二十世紀基督教新派對聖經的批評，(此派人極少)運用到紀元後七世紀的穆罕默德時代。

如是我們可以看出穆罕默德阿黎解釋古蘭4:46說，猶太人錯置了聖經中的字句，變成他們自己的語氣，這就是暗示聖經原文的更改和顛倒。

محمد علي 17

然而經過我們精細的究研後，證明其說法簡直是無稽之談了。像其他以前的註釋家，反覆提到聖經中預言降世的先知，就是指穆罕默德而言。他們的註釋說：猶太人不注意申命記第十八章第十八節那裏預言的先知，即是穆罕默德。古蘭 2:101 又 95:1 註釋古蘭 7:157 聲稱在新舊約中載着許多關於穆罕默德的預言，便是四福音中亦充滿了預言穆罕默德的降臨。如在聖馬太福音第十三章第三十一節。(芥菜的比喻) 又本書第二十一章第三十四節到第四十節。聖馬可福音第十二章第一節到第九節。聖路加福音第二十章第九節起到第十六節，都是說的葡萄園之兇戶。穆罕默德卻認為好意，說他自己被指為該園之主。參看聖約翰福音第一章

18 الميثية

19 انجيل مرقس

20 انجيل لوقا

21 انجيل يوحنا

第二十一與第二十二兩節又第十四章第十六及二十六節。

既然基督教的神學博士們在十三世紀中，已屢次充分的證實那些預言是指穆罕默德的理論純是無稽之談，我們現在可不必再與爭辯了。

背理的非難

雖然穆思林對於猶太人有那樣不能理解的非難，可是事實卻證明猶太人是清白的，因為他們不僅是深深的崇奉舊約中反復的警告說，刪改聖經是一種不可赦宥的罪愆，同時也正因他們確是一向異常敬重和保守聖經的。在紀元後 270—500 年間有一派很著名的猶太學者稱為他勒目派者，曾定下極精細的條款，使文士們的確而異常忠實的謄

القصة العبرية 22

الطائفة 23

錄希伯來文的經典，這部經典，後來便傳到*馬所拉學士派的學者們。

他們爲免除錯訛曾萬分細心計算那些書中詩文的節句和字母。也曾很努力的統計過每句居中之字，每字居中之字母，和這些字中所包括的詩句。至其結果，便是證明那是千真萬確，實是受了聖靈啟示而錄寫的崇高而榮耀的經典。並未受着凡人的指教。這些學者的工作，似乎是很細瑣的事，卻給了人們一種的正確意識和觀念。馬所拉學士的學者們真兢兢心，惟恐聖經中有一撇或一捺被遺漏。……當聖經校閱完竣時，曾仔細審視它的內容，也曾證實它確是流傳下來可稱讚而完整地經典。我們並不堅決說沒有絲毫的變遷，卻可担保沒有嚴重的遺漏。

(馬所拉學士乃係猶太學者一個派別，彼等專一從事注明希伯來文舊約中的母音，據說此種工作始於七世紀。)

عَلَّمَ الْمَسُورِينَ 24

關於擅改經典的罪惡，基督徒在新約中，也會像猶太人一樣受過嚴重的警告，在啟示錄第二十二章第十八十九兩節記載說，「我向一切聽見這書上一切預言者作見證，若有人在這預言上加添甚麼，真主必將寫在這書上的災禍加在他身上，這書上的預言若有人刪去甚麼，真主必從這書上所寫的生命樹和聖城刪去他的分」。當基督徒寫新約時這些嚴肅的語句，充滿了他們的心情。現在姑置不論，讓我們想想關於近代的那些富有經驗博學的工作事蹟吧。*

(甲)(一)徵集近東的古手稿本。(二)精細地研究此類稿本。(三)因為他們那種熱情的合作而獲保存的那些遠古珍本。它們不啻是靜默而有力的見證經典的

* (聖雲爵士所著『我們的聖經及遠古稿本』)的33頁上馬所拉註輯，對吾人之所以如此重要者，乃直至今日該書仍為希伯來標準之經典所有謹存希伯來文舊約之手稿實質上所包含者，乃馬所拉所譯之經典。

傳流，確是忠實而沒有訛誤的。由是我們清楚的認定誣告基督徒任意塗改經典，不惟無意義，並且是十分背理的。

(乙)據以上的事實看，不得不疑問基督徒和猶太人擅改那神聖的經典，究竟有何目的呢。

但是穆思林很容易的答覆說，這唯一的原因，即是基督徒和猶太人要將新舊約中凡關於穆罕默德之經文隱匿起來。我們也很容易明瞭爲甚麼到現在還是這樣堅持狡辯呢？這無非是受了古蘭經的影響。但是古蘭經中，那種評斷，不過是觀察者的錯誤而已。因爲聖經從來不曾證明與穆罕默德有些微的關連。如果一定要強加證明，這責任卻在穆思林身上。基督徒與猶太人只可同聲，像遠古重建耶路撒冷城時先知尼希米對參巴拉說，「你所說的這事，一概沒有，是你心裏捏造的」。 尼希米記第

第六章第八節。

穆思林之所以那樣堅持其主張完全以聖經中許多不同的詩文爲有關於穆罕默德的，甚至穆罕默德阿黎異常堅決斷定。申命記第十八章第十八節亦爲有關於穆罕默德之處，但其說法，卻爲基督教的著作家完全否認。無論如何，穆思林明顯的矛盾，總逃不出我們的注視！雖然一向照他們所說的目的和方法誣斷我們的經典曾被殘毀。可是最奇怪的，他們既認聖經曾被殘毀，失其權威毫無接受的價值，卻又在聖經中找出一些經文說，這是或那是關於穆罕默德的隱言，再讓我們提出他們滑稽至極的一件錯誤，就是某一伊斯蘭教作家，充滿了迷離的情緒，引了一段耶穌（爾撒）的話來——這世界的王將到，——他鄭重而嚴肅的寫着「這世界之王，便是指着穆罕默德而言。聖約翰第十四章第三十節，因爲真主要使其管理人和神的世界」這足見他們未曾領會到「世界之王」就是魔鬼的別號，這樣的無知，真乃滑稽至極。

(丙)讓我們回溯到穆罕默德時代之猶太人吧，他們處在穆思林的非難，和穆罕默德的怒焰摧逼之下，我們很容易想到他們為何那樣愚鈍，假若聖經果然有關於穆罕默德的預言，何不順從穆罕默德之意以博其歡呢？不但如此，我們還可在那種殘酷的情景中不時穿插一些關於穆罕默德的「先知預言」在聖經中。

此外在穆罕默德以前很遠的時代裏，猶太人已非常熟悉基督徒（拿撒拉）信仰耶穌（爾撒）誕生。是應驗了舊約中之先知關於彌賽亞的預言：現在請穆思林想想，猶太人極端反對此種信仰，他們何故不曾想到抹去衆先知關於耶穌基督（爾撒理希哈）的預言哩。

(丁)有以下幾種最有力的事實為證據，它能使你了解在穆罕默德時代前後，基督徒（拿撒拉）和猶太人絕對不能擅改

經典。

- (一)當時經典已傳佈到世界的每一個角落，當然不能再收集起來擅改。
- (二)經典既經傳播到四方，如果俱已刪改，則此處與彼處所改之經典，其安排與詞句，當然不能完全相符，不難發現其真偽的真相了。
- (三)當時聖經已有不同文字的譯本，這是想擅改經典者不能克復的困難，猶太人和基督徒(拿撒拉)不獨在巴力斯坦敘利亞小亞細亞亞門利亞有它們的踪跡而且佈滿了歐洲北非埃及亞比西尼亞亞拉伯米索不達米亞波斯以及於印度等地，都譯有各種不同文字的經典傳流着。
- (四)不幸猶太人和基督徒是互相仇視的，這事實在古蘭經上也承認過。(參閱古蘭 2:113) 設或有一方背義擅改了聖經，其他一方當然立即暴露其罪，這是很

顯然的事跡！況且從古至今，猶太人和基督徒（拿撒拉）都是很虔敬的接受和誦讀希伯來文字的舊約者；*而所有基督徒（拿撒拉）則全用一律的希臘文新約這也是不容否認的事實啊。那時基督徒（拿撒拉）彼此不和睦，曾分了幾種派別。但因他們的彼此嫉視，自然彼此監視着，就不容有那背理義（擅改經典）的事發生。

（五）最後一點，就是幾個猶太人和基督徒變為穆思林的事。參閱古蘭2:121 這些變節的人，當然知道究竟會有無那樣（改經）卑惡的事情發生，如果有，他們很可將曾經刪改的稿本獻給穆思林，以作「聖經毀敗」的見證。然而我們從未見過這樣的舉動，於是敢斷定他們

*（美國猶太出版協合所出之希伯來經典的英譯本 1917，Philadelphia 出版之神聖的聖經實乃基督教學者們對於英譯本異常純真的貢獻）。

決沒有做過「改經」的事。

事實的矛盾

我們更進一步來討論，在穆罕默德時代以前的許多手稿，如今仍為我們保存着，它們確能證明我們以上的議論是合理的，可惜只有極少數的清真教學者才能對聖經有新認識，能正確體驗出經典的完善來，爲了要使廣大的清真教讀者都能了解真相，我們至今仍詳證之。相信在穆思林的教育普及之後，我們的證據必能使其崇信聖經之何等完美與神聖。

遠古稿本的顯示

如今我們確實已將希臘文聖經之全部遠古稿本保存着了，那是文士們在穆罕默德以前，很久的時候，從那最古的稿本上抄錄的，於是現代的學者

الله اليونانية 20

們將這原本印成了希臘文字的新舊約，供給於世。

這些文字在伊斯蘭教之前已存在的古稿本，果有給與我們一些有關於穆罕默德的。及至穆罕默德誕生後，當然是仍舊的還在流傳着。

假若你能去參觀幾處博物院，便可看出那些遠古稿本何等異常珍貴而被人們保藏着。茲舉其中幾種顯著的古稿本如下：

(甲)亞歷山大里亞的稿本，藏於倫敦博物院內，約寫於五世紀中葉，在穆罕默德前約 170 年。(紀元後六二二年)

(乙)新內提克司的稿本，亦藏於倫敦博物院，於 1933 年以十萬磅 (£100,000) 購自蘇俄者，約寫於四世紀中葉，在穆罕默德以前約 270 年。

(丙)維提康拿的稿本，藏於羅馬維提康拿圖書館(天主教的宗主局)內，約寫於第四世紀初年，在穆罕默德前 300 年。

這些手稿都是寫於一種耐久的犢皮紙上。有許多博通古今的學者們，都很贊同它們悠久的歷

史，它們或許比我們所述的那種久遠的年紀，還要古老。

我們雖然僅存有最遠古的希伯來文舊約手稿本，包括着討刺忒則連爾以及猶太先知的手蹟，它是九世紀的產物，——[學者們很與我們同意。現今的希伯來書自紀元後 100 年]一直傳流下來的過程中，也從未變遷。而且古 Septuagint 舊約譯本，也曾被收藏傳流到我們手裏，這譯本是紀元前 250—200 年間（即穆罕默德前 800 年）從希伯來文譯出的希臘文經典。

2. 除了這些手稿本以外，我們還保存着在穆罕默德前很遠的年代裏一些從希伯來和希臘文而譯出的聖經古譯本。其中主要的是敘利亞，拉丁和可布梯克等譯本。據學者的報告，這些翻譯工作，多始於三世紀末，那敘利亞和拉丁譯本，在第二世紀已開始了，現在所存的這些譯本手稿，最古老的不過是從五世紀到六世紀的錄本。

3. 最後我們在許多基督教前輩作家的作品中，找出從聖經引來的證語，那些證語很清晰而又

多多的給我們一個顯著的證實，在他們遠古時代裏，聖經便是那麼寫着的。現在試看以下列舉的作家，是在穆罕默德前多少年的人物呢？

以潤納內斯 (紀元後135-202年) 亞歷山大城的可利門 (紀元後155-220) 歐律真 (185-253) 特丟利安 (150-220) 西浦利安 (200-258) 歐西比亞斯 (270-340) 克律梭斯塔母 (347-407) 幾若母 (345-420) 奧古斯丁 (354-430)

從前的經典是怎樣，現在依然是怎樣，經過許多學者將那些材料詳細究查後，成了不容懷疑的事實。易言之，便是這些經典緘默而確切證明，在穆罕默德數百年前傳流下來的手稿，是完整的，同時證明穆思林的詳斷是錯誤的。

聖經並不會被廢棄

現在讓我們注意到穆思林另一種與前完全不同的武斷，他們說，自從古蘭經產生後，聖經即被廢棄，失去了它的威權與神聖沒有再讀的價值了。

然而我們據古蘭經本身的口供來觀察，卻未

見有廢棄聖經的觀念。

我用了一些比喻向穆思林引證朝代的變遷。或帝王的更易時。政治雖有興廢，「普通的律法」仍然被人保存它的尊嚴，並不像波汶似的時常變換。如果我們思索到全知全能的眞主和他所造的世界，其例異常簡單而又永不變更的，因為眞主是常存的，是宇宙永久的帝王。凡他所啟迪的真理，永不磨滅，他是「衆光之父」，在他沒有改變，也沒有移動的影兒。（雅各書第一章第十七節下半）。

舊約的十誡在討刺忒內爲引支勒所廢棄麼？當然是沒有，好比是一顆有根，莖，枝，葉，結果的樹，牠所有的部份，都曾作過有用的工作，然而人們只以果子爲食物，可是果實的成熟，必要得着根，莖，枝，葉，各部份的許多益處。聖經也是如此。它裏面所載的，句句都是富有生命的言語，並且它因主耶穌而益加光大。

關於此點，耶穌自己也曾說過，「莫想我來要廢掉律法和先知，我來不是要廢掉，乃是要成全」。

(卽是使他結出果子來)*

無論如何，我們容易看出那種觀念，在穆思林中是怎樣滋生起來的。古蘭和聖經不同之處，很明顯的，永遠不能融和，他們因誣告聖經被刪改之議，不能成立，故產生了廢棄聖經之狡辯，同時又勉強地從古蘭經裏找出一些材料來爲佐證。

以下的詩文就是他們作爲爭辯的材料。

我每逢改一節代替一節時，彼等則曰爾是僞作者耳。古蘭 16:101 以及我所停止論何節句，或我使人忘記之，則我賜以較優於此者，或與此相等者。古蘭 2:106 參閱 13:39, 4:82。

據前者敘述的表面看來，似乎暗示穆罕默德很歡喜製造一些矛盾的斷語——『但是反對者說，你是一個製造者』然而他們卻被穆罕默德提醒着，因爲真主是啟迪者，他可以任意變更，或廢止其律法，『段』之一字，開端是對古蘭經中的詩句或段落而言，此乃舊派之看法，依據我們尋出的那些清真教註釋者，他們對於古蘭經中有衝突之敘述時，把

*聖馬太福音五章十七節

廢棄的道理，詳細研究和註釋。這些把戲乃是穆思林所熟悉的。所有古蘭經的註釋家。例如 Tabarī (d. 310 A.H.) Zamakhsharī (d. 538 A.H.), Fakhruddin (d. 606 A.H.) Bardhāwī (d. 685 A.H.) 以及 Itqān fi ‘ulum al-Qur’ān Jalāluddīn as-Suyūti (d. 911 A.H.) 的 Fakhruddin 曾專心以數頁地位討論「取消」以及其意義，這個名詞「取消」是對古蘭而言，此乃清真教人民所會共同承諾的道理。這就是說，現在曾載於古蘭經內的一些辭句，已經是被廢棄了。*

他們既抱如此宗（主之）旨，於是一些「句段」因為廢弛便把另外的一些辭句也取消了。至於究竟有多少詩文被遺棄，估計各有不同——大約是從五到五百字句——普通說是 25* 我們且將比較值得留意的三段經文引來，以示其教旨的構造。A 衆歸信者，

* (穆罕默德後一三〇七年開羅 (Cairo) 出版的第一輯 441—447頁)

* (參閱 Anwar-ul Haqq, 著『廢棄在古蘭中』1925年 Lucknow 出版，著者編輯一表已列出 263)

猶太拿撒拉，與偏教者，凡歸信安拉乎與末日，並作善工者，則於其養主闕下，必獲報償，且無懼無憂。古蘭 2:62 這些詩文被下列詩文所抹去，其覓伊斯蘭以外之教者，必不獲容納，其人在後世，是為淪喪者古蘭 3:84。b. 東西惟真主「所掌」，爾等無論面向何方，該處即有真主之沃至海，真主確是寬恩，且知者。古蘭 2:115 卻被下列詩文所廢棄。——我確見爾面轉於天空，我必命爾轉向爾所欲之隔布賴，爾其面向禁寺方面，爾等處於無論何地，爾等其面向彼方，受經者，確悉此是出其養主之真理，真主非是忽於彼等所作之者。古蘭 2:144。C. 教中無強迫古蘭 2:256。便為著名的 Ayatus—saif 所殘廢，這如劍的詩文，即是一一各禁月已過時，爾等遇舉伴者，於無論何處，則殺之，捕之，拘禁之，並為之坐在各港口。古蘭 9:5 爾等當與不信真主與末日，並不禁忌真主，暨其欽差所嚴禁者，與不順真教之有經人所殺。古蘭 9:29

亞哈默低（新派）對於廢棄的見解，此種旨

意，實在極不合那些受過新時代教育的穆思林之口吻。最近有一種月刊問世，所揭曉的，廢棄理論，本身便與古蘭互相矛盾，古蘭2:2, 11:1, 15:9，那月刊宣告着，如果說古蘭經中有互相矛盾之處，不啻是古蘭經自己招認那並不是真主真正的言語。蓋假定古蘭經除了真主的啟迪外，還有其他安排，那麼自然會找得出許多矛盾之處來。*

而且穆罕默德阿黎給我們一個極沒有保證的解釋，我所停止任何節句，或我使人忘記之，我則賜以較優於此者，或與此相等者，爾豈不知真主是大能於萬事者乎。古蘭2:106；段之一字（他說乃是信件或魚雁）。並不表示神聖，古蘭經中的一段，但是這些書信或律法，乃對猶太人而言者，他並希望我們能相信這些奇怪的解釋。像這位註釋家那樣大的顧慮，以為關於此點，須要在他的註釋中寫上700字的訓誨，(152)來揭破舊派傳統思想是不確切

* (1937年六月十六日 Lahore 出版的光 "The Light"

的。他們開始很坦白的承認「上面那些引言，印在舊派的腦中，認為這便是古蘭中廢棄的意旨」，但他卻爭辯着一些詩句那樣被廢棄，並沒有得着清真教多數作家的同意。因此這種旨意，本身便是一種臆度。此外，又說穆罕默德亦沒有傳言應允廢棄一些詩文的痕跡。舊派對於那種旨意之所以執迷不悟者，實在受了『那些卑污而不可靠的作家』的影響。

美國哈德富爾學院的馬克多納爾教授，對此驚人的斷語他註釋說，『我知道沒有絲毫線索，以這句段，或任意多少能夠接引到我們的聖經上』，這當然不是穆思林用此字之意……我不曾找出現在的書籍中，有任何作家否認，在古蘭經中有一部份經文遺棄一部份經文之旨意。另一方面，句段係指古蘭經中詩文而言，這一向是為穆思林所贊同的。……否則，便是邪說異教了。……這種新的看法，卻對清真教太危險了。*

古蘭經是否包括着所有必然的教訓

我們已經陳述了穆思林覺得古蘭經已載着聖經中所有額要的精華，所以想法來免除我們的經典，常常引出一句古蘭經文來充實其斷言真主之欽差，彼讀清潔之刪籍。古蘭98:2

「正當之經典」，在阿剌伯文法中，並無冠詞在其前，以前有甚麼經典不真實故未指明，可是我們異常奇異，為何那著名的註釋家亞哈默低不特在此字前，故意妄加一固定之冠詞，更加上了「所有」二字，竟將此語改成「所有的這正當經典都在那裏」，這不啻是加諸古蘭的一種侮辱，也即是故意被妄造的解釋，而毀敗了我們懷疑他的慾望，使其是那麼想，他在註釋(2783)中說，「所有以前經典中之真理，及未曾為前者所載，而為人類指南者，皆為古蘭經所包括。不但如此，而且還要補前者之遺缺。……我們真嘆惜此種沒憑據的狂言，曾迷惑了多少無知的穆思林。我們已證明穆思林必須相信古蘭對聖經之見證，不然就要否認古蘭似乎清

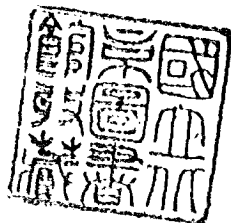
楚的記載。倒是相信何者呢？請穆思林自決吧！

有一本書聲稱「人類必須的指南」，在古蘭經中都能找得出來，我們且拿一件較尊重的事實來證明這話是否錯誤，在新約的數頁中，篇篇都是關於主耶穌（爾撒）的記載，然而在全部古蘭經中，將任何有關基督（埋西哈）的記載收集起來，亦不過五六頁而已，再者，在四部福音書（引支勒）中，幾乎每部的四分之一，是描寫耶穌（爾撒）的被捕，受審，受鞭撻，以及被釘在十字架而逝世，復活，升天等事蹟。……古蘭經如何呢？關於這些可歌可泣，很動人的聖故事，古蘭經不但沒有描寫一句，反堅決否認耶穌（爾撒）有死難於十架上的事實。

我們且讓讀者想想，古蘭經將基督（埋西哈）的許多聖善的悲劇，特意免去而不記載。真主以偉大仁慈的愛情使祂來救贖人類的罪愆，而許多穆思林卻將這些唯一有真實憑據的事實捨去不談，反自欺欺人的以為新約的精華，皆載於古蘭經中了。

最後，我們在這本小冊子中所辯論的問題，除

了以上所不得不用方法外，即或在另一種完全不同的理由中，我們也能同時證實聖經的完善與權威來。聖經本質真實的價值和聖靈的語言，尤其是記載在新約中能打動每個人的良心的訓誨，很可證實了，我們知道真主在聖經中曾經說過，現在仍然如是告訴人，沒有另外的書，再比聖經更有靈性和光輝了。



聖經之真純終

1952年六月

出版處

主曆一九四九年六月重印
中華民國卅八年

聖經之真純

著者 瓊斯博士

譯述者 孔福民

出版者 漢口中國基督聖教書會

印刷者 漢口聖教印書局

發行者 漢口中國基督聖教書會

AUTHENTICITY TO THE SCRIPTURES

Chapter I

CHRISTIANITY EXPLAINED TO MOSLEMS

by

Rev. L. Bevan Jones, B.A., B.D.

The Henry Martin School of Islamic Studies

Lahore, India

Translated by

Paul Contento

RELIGIOUS TRACT SOCIETY

Hankow.



No. M22400